

Специфика перевода историко-культурных реалий в кинопереводе (на материале немецкоязычных фильмов и их переводов на русский язык)

Научный руководитель – Банман Полина Павловна

Шарипкова Татьяна Алексеевна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия

E-mail: tsharipkova@gmail.com

Перевод в кино является одной из самых важных составляющих для успешного проката. Под кинопереводом мы понимаем «процесс обработки содержания оригинального кинотекста с последующей ритмической укладкой переводного текста и его озвучивания или введения текста в форме субтитров. При этом цель «киноперевода» - целостное преобразование текста с сохранением особенностей языка» [1]. Целью исследования является выявление специфики перевода историко-культурных реалий с немецкого языка на русский в кинопереводе. Материалом послужили фильм режиссера Л. Хауссмана «Sonnenallee» (1999), вышедший в русскоязычный прокат в 2005 г. под названием «Солнечная аллея» (студия перевода - компания «Екатеринбург Арт»), а также фильм Ф. Хенкель фон Доннерсмарка «Das Leben der Anderen» (2006), вышедший в русскоязычный прокат в 2007 г. (студия перевода «Фокс/Гемини») под названием «Жизнь других».

К историко-культурным реалиям относятся безэквивалентные лексические единицы, которые служат для обозначения отсутствующих в другой культуре понятий, связанных с историей или культурой страны, народа, и которые зачастую, не имея аналогов в других языках и культурах, не переводятся на другой язык одним словом. Историко-культурные реалии имеют довольно богатый функциональный потенциал: помимо номинативной функции они также выполняют функцию создания местного (национального) и исторического колорита, а в ряде случаев социально-стилистическую и экспрессивно-оценочную функции [3].

Изучив имеющиеся классификации слов-реалий, мы остановились на классификации В.С. Виноградова, которая представляется нам наиболее подробной. Методом сплошной выборки в указанных выше фильмах нами были выделены следующие группы реалий, относящиеся к эпохе ГДР: военные чины (*Obermeister, Hauptmann, Oberleutnant*); партийные должности (*ZK-Mitglied, der Staatsratsvorsitzende*); бытовые реалии (*DDR-Mark*), реалии общественной жизни (*Subbotnik, Genosse*) [2].

Довольно точно определен и круг трансформаций, к которым прибегает переводчик в процессе перевода слов-реалий, однако в кинопереводе оказываются доступными не все их них, поскольку применить описательный перевод или сделать сноску, например, не получится. Поэтому у кинопереводчиков выбор довольно ограничен. Проведя сопоставительный анализ оригиналов фильма и их переводов, мы установили, что были использованы следующие трансформации:

Калькирование применено при переводе названия фильма «*Sonnenallee*»; название улицы является историко-культурной реалией, это улица, разделенная Берлинской стеной на два государства ГДР и ФРГ.

В следующем предложении переводчики дважды прибегают к использованию калькирования - при переводе названия учреждения и Министерства государственной безопасности ГДР: *Du weißt, dass er beim MfS war, bevor sie ihn in die Kulturabteilung des*

ZK holten [6] - А ты знаешь, что он работал в МГБ, прежде чем его перевели в *отдел культуры ЦК?* [6].

Транслитерация применялась в следующих случаях: *Glasnost ist noch nicht in Sicht* [6] - О *гласности* еще ничего не слышно [6]. В период СССР под термином «гласность» понимают отсутствие замалчивания о проблемах, ослабление цензуры и табуированных тем. Режиссер подчеркивает, что в указанный в фильме период, ничего похожего на гласность не было.

Ich war mit meinen Kindern im Treptower Park spazieren, am Ehrenmal [6] - Я гулял с детьми в *Трептов-Парке*, у мемориала [6]. Трептов-парк расположен в восточной части Берлина и знаменит своим мемориалом воинам, павшим в боях за Берлин.

Опущение применено в следующем примере: *Auch Micha hat seine Strafe verdient, oder? Jugendfreunde, das wäre doch gerecht* [4]. - *Миха тоже заслуживает наказания, не так ли друзья? Это будет справедливо* [5]. Опущена историко-культурная реалья *Jugendfreunde*, член молодежной организации *Freie Deutsche Jugend* (Союз свободной немецкой молодёжи). При переводе на русский язык переводчик придал слову нейтральный оттенок и перевел как *друзья*. В примере далее также опущено название организации и заменено на нейтральное *собрание*: *Ich übe meine Rede für FDJ weit* [4] - Я *пенетирую* свою речь *к собранию* [5].

Переводчики пользовались и несколькими приемами одновременно, как в следующем примере (использование словарного эквивалента и дифференциации при переводе обращения *Herr* как *товарищ*: *Anreden "Herr Hauptmann"* [6] - *Обращаться «товарищ капитан»!* [6].

Эпоха ГДР воссоздается режиссерами не только за счет использования слов-реалий, но и с помощью соответствующей одежды: в одной из сцен фильма «*Sonnenallee*» мы видим детей в синей форме, ее носили члены Пионерской организации им. Эрнста Тельмана, существовавшей только в ГДР. Один из героев читает журнал «*Guter Rat*»; в квартире стоит радио, *Minetta* и др. Кроме того, в речи героев употребляются слова, характерные той эпохе: *Spitzel* - *шпион*, *Verräter* - *предатель*, *Sozialismus* - *социализм*, которые сами по себе не являются историко-культурными реалиями, однако отчетливо подчеркивают дух времени. И если костюмы и декорации при дублировании фильма не поддаются опущению, то историко-культурные реалии при переводе могут подвергнуться элиминации, генерализации и опущению. При этом не всегда вина лежит на переводчике, поскольку у озвучивания фильма есть свои правила: переводчики должны не только перевести реплику и адаптировать ее под язык перевода, необходимо также подобрать похожую по длине и артикуляции фразу, чтобы она «ложилась» в перевод. Таким образом, перевод и передача историко-культурных реалий в кинопереводе является довольно сложной работой. Основными трудностями становятся ограниченное количество используемых приемов и трансформаций и жесткие правила озвучивания. Однако полностью опустить реалии нельзя, поскольку это приведет к потере историко-культурной специфики.

Источники и литература

- 1) Афанаскина Н.Ю. Киноперевод как объект исследования лингвистики, социологии, межкультурной коммуникации и теории перевода // Вестник Моск. ун-та. Сер. 4, Лингвистика, 2017. С. 58-66.
- 2) Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2001.

- 3) Левченко М.Н., Маркарян Н.В. Немецкие реалии и их функциональный потенциал в текстах разных стилей // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Т. 13, 2020. № 8. С. 184-191.
- 4) Sonnenallee: <https://youtu.be/-mYraA5SOZI>
- 5) Солнечная аллея: <https://youtu.be/eeWJ5Rx3lAw>
- 6) Das Leben der Anderen, Жизнь других: <http://lelang.ru/german/films-german/zhizn-d-rugih-na-nemetskom-s-subtitrami/>